

上海远东出版社

汤一平 编著

日
汉
同
类
语
词
典

前 言

从事日语翻译、日语教学的同志时常会遇到这样一种情况，要增强语言的感染力，但又找不到合适的词语来表达，因而大为苦恼；有时好不容易想出一个词语，但经推敲后，觉得不贴切，迫切需要一个与那个已知的词相近似的词群供自己选用，这样才能把想说的意思通过文字表达清楚，消除因用词不妥而使读者在理解作者的原意上发生困难的现象。要解决这样的问题，一部从意念出发查找词语的词典是必不可少的。为了能对日语翻译和日语教学有所帮助，我着手编纂了《日汉同类语词典》。

《日汉同类语词典》是按词义相同、相近及相关的分类原则，科学地设计了大类和小类的编排，它的内在关系具有一定的逻辑性，是一个有机的整体。在编排时，我考虑到日语学习的特点和读者在日语翻译实践及教学活动中经常或可能碰到的困难，按照人类社会生活中的自身表现，从人物、行动、表情、荣辱、境遇、斗争、移动、关联等方面进行组合排列，把它分为44大类，892小类。

在编写过程中，我不但注意科学性，而且还突出其实用性。特别在分类方面，借鉴了日本和国内出版的同类语词典，从我国的日语翻译和日语教学的实际出发，并从国内读者使用词典时的传统方法上，力求做到国外同类语词典的分类与我国读者的习惯相统一。

《日汉同类语词典》是一部融实用性与学术性为一体的新型体例的词典，它可作为日语专业教师、学生、翻译工作者和日

语自学者的工具书，也可供研究同义类词语的读者参考。

本词典是按词语的意义进行分类排列的，是一项非常复杂细致的工作。限于自己的水平与见识，难免在词语的义类划分方面有不妥贴之处，译文、解释也有欠妥的地方。凡此种种，恳请读者批评指正。

编 者

1993.6.6

凡 例

- 一、词典分类按同义类的原则，将词语分成大类和小类，从中挑选一个具有代表性的词语作该类的类目。
- 二、词典条目包括单词、词组，它是以日本现代标准国语的常用词语为主，选收少量古语及外来语。
- 三、条目按词义关系的亲疏进行分类排列，先分成大类，再分若干小类。词语的意义与小类名称较近的在前，较远的靠后。
- 四、立条目按词语的意义选入各个类目，一词多义的条目根据词语的不同用法分别列入相应的类目，每一类目编有序号。
- 五、大类和小类的类目均附日语解释。
- 六、词条用日语假名注音，多音词则注一种代表性的读音。
- 七、释义后面附有例句，例句与译文之间用斜线“/”隔开。
- 八、词典的语体加语体标记。如：[口]表示口语；[文]表示书面语；[方]表示方言。
- 九、词典附全书词语索引，词语按日语五十音图顺序排列，索引中的词语标明页码。

略 语

(常)常用语

(文)书面语

(幼)儿童语

(口)口语

(方)方言

(俗)俗语

(敬)敬语

(谦)谦让语

(数)数学

(理)物理学

(医)医学

(生)生理学

(天)天文学

(地)地理学

(哲)哲学

(心)心理学

(佛)佛教

(军)军事

(法)法律

(农)农业

(烹)烹调

(男)男子用语

目 次

01 人称 人称

人代名詞の話し手・聞き手・第三者の別

- 01 自称 自称(我・我们)——自分をさす代名詞…… 3
02 対称 対称(你)——相手をさす代名詞…………… 3
03 他称 他称(他)——対話者以外の人をさす代
名詞…………… 4
04 不定称 不定称(谁)——不定の人をさす代
名詞…………… 5
05 自分 反身(自己)——自分自身のこと…………… 5
06 他人 別称(别人)——自分以外の人…………… 6

02 人間 人物

社会的な存在としての人間

- 01 人 人——社会的な存在としての人間…………… 9
02 男 男——人の性別の一つ…………… 10
03 女 女——人の性別の一つ…………… 11
04 幼児 幼児——幼い子供…………… 12

05	しょうねん 少年	少年——年の若い男子	13
06	しょうじょ 少女	少女——年の若い女子	14
07	せいねん 青年	青年——青春期にある若い男女	14
08	むすめ 娘	姑娘——年の若い未婚の女性	14
09	せいじん 成人	成年男女——心身が十分に成長した人	15
10	ろうじん 老人	老汉——年をとった人(男性)	15
11	ろうば 老婆	老妇——年をとった女性	16
12	しょうがいしゃ 障害者	残疾人——体の一部が不自由な人	16
13	びょうにん 病人	病人——病気にかかっている人	16
14	しにん 死人	死人——死んだ人	17

03 しんぞく 親族 亲属

血統・結婚によってつながる人々

01	かぞく 家族	家属——同じ家で共同生活をする血縁の人々	21
02	にくしん 肉親	亲人——血縁が非常に近い人	21
03	ふうふ 夫婦	夫妻——結婚している一組みの男女	21
04	おと 夫	丈夫——結婚している男性	22
05	つま 妻	妻子——結婚している女性	22
06	むこ 婿・嫁	女婿・媳婦——娘の夫・息子の妻	24
07	ちちはは 父母	父母——父親と母親	24

- 08 父 ^{ちち} 父親——男性である親……………25
- 09 母 ^{はは} 母親——女性である親……………25
- 10 息子・娘 ^{むすこ} ^{むすめ} 儿子・女儿——自分(親)の男の子・自分(親)の女の子……………26
- 11 孫・孫娘 ^{まご} ^{まごむすめ} 孙子・孙女——子の子……………27
- 12 兄弟 ^{きょうだい} 兄弟——年上の男の兄弟・年下の男の兄弟……………28
- 13 姉・妹 ^{あね} ^{いもうと} 姐妹——年上の女のきょうだい・年下の女のきょうだい……………29
- 14 祖父母 ^{そふぼ} 祖父母——祖父と祖母……………29
- 15 先祖 ^{せんぞ} 祖先——家で今生きている人より前の人々……………30
- 16 子孫 ^{しそん} 子孙——子から孫とずっと続いた血筋の人々……………30
- 17 親族 ^{しんぞく} 亲属——血縁関係・婚姻関係でつながっている人々……………30
- 18 伯父 ^{おじ} 伯父・叔父・舅父——父や母の兄弟……………31
- 19 伯母 ^{おば} 伯母・姉母・舅母——父や母の姉妹……………31
- 20 おい・めい・いとこ 外甥(女)・侄子(女)・堂兄妹・表兄妹——おい・めい・いとこなど……………31

04 業者 職業

事業を經營している人

- 01 業者 職業——事業を經營している人35
- 02 労働者 労働者——働いて賃金を得ている人36
- 03 職人 手艺人——主に手先の技術で物を作
る仕事をしている人37
- 04 技術者 技术人员——技術方面の仕事を職
業とする人37
- 05 乗務員 司乘人員——船・列車などに乗って
勤務している人37
- 06 ウエートレス 服务员——サービス業に従事
する人38
- 07 店員 售货員——商店に勤める人38
- 08 理髪師 理发師——理髪を職業とする人39
- 09 農民 农民——農業を職業とする人39
- 10 牛飼い 牧民——牛を飼う人39
- 11 漁師 漁民——魚・貝などをとることを職業
にしている人39
- 12 猟師 猎人——鳥獸を捕らえることを職業
にしている人40
- 13 樵 樵夫——山林から木を切り出すことを
職業にしている人40

- 14 商人 しょうにん 商人——商業を営む人40
- 15 将校 しょうこう 军官——士卒を指揮・統率する人41
- 16 兵卒 へいそつ 士兵——軍人の中で身分の低い人42
- 17 教師 きょうし 教師——学校などで学問・技芸を教える人43
- 18 学生 がくせい 学生——学校で学業を修めている者43
- 19 学者 がくしや 学者——高度の学問や知識のある人44
- 20 医者 いしや 医生——病気の診察・治療を職業とする人44
- 21 筆者・読者 ひつしや どくしや 作者・读者——文章を書く人・読む人45
- 22 役者 やくしや 演员——劇を演じる人46

05 地位 身份

位・身分などからみた人

- 01 指導者 しどうしや 领导者——集団・団体を率いる長49
- 02 治者 ちしや 统治者——国を治める人50
- 03 首脳 しゅのう 骨干——団体の中心になって働く人51
- 04 担当者 たんとうしや 承担者——ある事を受け持ってする人52
- 05 当事者 とうじしや 当事者——その事に直接関係を持つ人53
- 06 代理人 だいりにん 代理人——本人に代わって事を処理する人53

- 07 創始者そうししや 创始人——物事を最初に行った人……54
- 08 追隨者ついでいしや 追隨者——人のした後から付いて行く人……54
- 09 使者ししや 使者——命令などを受けて使いをする人……54
- 10 密偵みつてい 密探——こっそりと内情を探る役目の人……55
- 11 案内者あんないしや 向导——人の先に立って案内する……55
- 12 観客かんきゃく 观众——劇などを見る人……55
- 13 所有者しゆうしや 所有者——それを自分の物として持っている人……56
- 14 金持ちかねも 富人——金をたくさん持っている人……56
- 15 資本家しほんか 资本家——労働者を雇い事業を営む人……57
- 16 貴人きじん 身份高贵者——身分の高い人……57
- 17 下人げにん 身份低下者——身分の低い者……57
- 18 売り手・買い手うて かて 卖方・买方——売り手・買い手……57
- 19 貸し手かて 債主——貸し手……58
- 20 借り手かて 債戸——借り手……58

06 仲間 (人与人之间的) 关系

一緒に物事をする関係

- 01 仲間 伙伴——一緒に物事をする人……………61
- 02 同伴者 同行者——連れ立って仲間になって
いる人……………62
- 03 信徒 信徒——ある宗教を信じている人……………62
- 04 成員 成員——団体を作り上げている人……………63
- 05 全員 全体人員——団体を作っているすべて
の人……………64
- 06 相手 相手——相対して物事をする人……………64
- 07 友人 友人——常に親しく交わっている人……………65
- 08 知人 熟人——(互いに)知り合っている人……………66
- 09 恋人 情人——恋の思いを寄せる相手の人……………67
- 10 主人 主人——一家の中心人物・客を受け入
れる側……………67
- 11 客人 客人——招かれて来る人・訪ねて来る
人……………68
- 12 顧客 顧客——商売上のよい客……………69
- 13 師匠 師傅——学問・技芸を教える人……………69
- 14 弟子 徒弟——師から教えを受ける者……………70

ひとがら
07 人柄 品性

人に備わる道徳上の性格

- 01 愚人 傻瓜——頭の悪い愚かな人……………73
ぐじん
 02 怠け者 懶漢——仕事などを気を抜いてやら
なま もの
 ない人……………73
 03 盗人 盜賊——他人の所有物を盗み取る者……………74
ぬすびと
 04 悪人 坏人——心や行いの悪い人……………75
あくにん
 05 罪人 罪人——罪を犯し罰を受けるべき人……………76
ざいにん
 06 娼婦 妓女——売春を職業とする女 ……………76
しょうよ

どうさ
08 動作 動作

体の動き

- 01 動作 動作——何かをするときの体の働き……………79
どうさ
 02 全身動作 全身動作(扶・靠・扑・抱)——す
ぜんしんどうさ
 がる・飛び付くなど……………79
 03 起立 站立——座った姿勢から立つこと……………81
きりつ
 04 着席 坐——座席に着くこと ……………82
ちゃくせき
 05 あおむき 仰面——顔を上に向けること……………82
 06 うつむき 俯首——顔を下に向けること……………83
 07 横臥 横卧——体を横たえること……………84
おうが
 08 うずくまり 蹲——体を丸くしてしゃがむこと…84
 09 手の動作 手的動作(拿・握・撓・拍)——持
て どうさ

- つ・握る・ひっかく・拍手など……………85
- 10 ^{うで どうき} 腕の動作 胳膊動作——腕組み・逆手・差手・懐手など……………86
- 11 ^{ゆび どうき} 指の動作 手指動作(捏・捻・拧・摘・揪)——つまむ・ひねる・つねる・摘む・むしるなど……………87
- 12 ^{あし どうき} 足の動作 脚的动作(踏・跳・絆・踢)——踏む・跳躍・つまずく・けるなど……………87
- 13 ^{ほこう} 歩行 歩行——歩くこと……………88
- 14 はう 爬——はう・いざるなど……………89
- 15 ^{しーそう} 疾走 快跑——急いで走ること……………90
- 16 ^{くち どうき} 口の動作 嘴的动作(咬・舔・含・喝・吸)——かむ・なめる・含む・飲む・吸うなど……………91

09 往来 往来 ^{おうらい}

行ったり来たりすること

- 01 ^{おうふく} 往復 往返——行くことと帰ること……………97
- 02 ^く 来る 来——こちらに近づくこと……………97
- 03 ^ゆ 行き 去——目的地に向かって進んで行くこと……………99
- 04 ^{かえ} 帰り 返回——もとの所へ向かうこと……………100
- 05 ^{のぼ} 上り・^{くだ}下り 上・下——高い所へ行くこと・低い所へ行くこと……………102
- 06 ^さ 去る 离开——ある所から離れて行くこと……………102

- 07 ^で出る 出去——中から外に出ること…………… 103
- 08 ^{はい}入り 进入——中に入り込むこと…………… 105
- 09 ^{しゅっぱつ}出発 出发——目的地に向かって出掛ける
こと…………… 107
- 10 ^お降り 下(車・船・飞机)——乗り物から外に
移ること…………… 109
- 11 ^の乗り 乗(車・船・飞机)——乗り物に体を移
すこと…………… 109
- 12 ^{とうちゃく}到着 到达——目的地へ行き着くこと …… 111
- 13 ^{うんこう}運行 行駛——乗り物を一定の道筋を運転し
て進ませること…………… 112
- 14 ^{ていりゅう}停留 停留——乗り物が一時とどまること … 113
- 15 ^{とうぼう}逃亡 逃跑——逃げて行方をくらますこと …… 113
- 16 ^{ついせき}追跡 追蹤——跡を追い掛けること…………… 115
- 17 ^{ついほう}追放 驱逐——妨げになるものを追い払って
遠ざけること…………… 115
- 18 ^{じゅんかい}巡回 巡回——次から次へ巡り歩くこと …… 116
- 19 ^{はいかい}徘徊 徘徊——あてもなく行ったり戻ったり
すること…………… 117
- 20 ^{たいざい}滞在 逗留——他の場所へ行って一時とどま
ること…………… 117

ひ うじょう 10 表情 表情

感情が顔などの外に表れたもの

- | | | |
|----|--|-----|
| 01 | ひ うじょう
表情 表情——気持ちを顔付きや身振りに
表すこと…………… | 121 |
| 02 | わら
笑い 笑——喜びおもしろがって表情を崩す
こと…………… | 123 |
| 03 | な
泣き 哭——感情が高ぶって涙が出ること…… | 125 |
| 04 | め どうき
目の動作 眼睛的动作——見開いたり閉じた
りする動き・表情…………… | 127 |
| 05 | さけ
叫び 叫喊——大きな声を上げること………… | 128 |
| 06 | さわ
騒ぎ 喧嘩——大きな声や音を立てること…… | 129 |
| 07 | かんたん
感嘆 感叹——心の中の感動を外に表すこと… | 130 |
| 08 | みふる
身震い 发抖——恐ろしさ・寒さなどで体が
震えること…………… | 130 |
| 09 | ろうばい
狼狽 惊慌——慌てて落ち着きを失うこと…… | 131 |
| 10 | お っ
落ち着き 沉着——慌てないでどっしりして
いること…………… | 132 |
| 11 | き ど
気取り 装模作样——体裁を飾りもったいぶ
ること…………… | 132 |
| 12 | ふざけ
ふざけ 玩笑——冗談を言ったりわざとばか
げた行動をすること…………… | 133 |
| 13 | とぼけ
とぼけ 装糊涂——わざと知らない振りをす | |

- ること…………… 134
- 14 角張^{かくば}り 生硬——堅苦しい態度になること…………… 134
- 15 砕^{くだ}け 融洽——打ち解けた態度になること…………… 135
- 16 凄^{すご}み 恐吓——人を恐れさせる様子をするこ
と…………… 135
- 17 すくみ 畏縮——恐れて縮こまること…………… 136
- 18 しょげこみ 沮喪——がっかりして元気がな
くなること…………… 136
- 19 はにかみ 害臊——恥ずかしそうな表情・身
振りをすること…………… 136

11 見聞 見聞

見たり聞いたりすること

- 01 見聞^{けんぶん} 見聞——見たり聞いたりすること…………… 141
- 02 目撃^{もくげき} 看——目でじかに見ること…………… 141
- 03 拝見^{はいけん} 看(敬語・謙让語)——見るの尊敬語・
謙让語…………… 142
- 04 注視^{ちゅうし} 注视——じっと見詰めること…………… 143
- 05 盗視^{とうし} 偷看——気付かれないようにそっとの
ぞいて見ること…………… 144
- 06 一見^{いつけん} 看一眼——ざっと、またはちらりと見
ること…………… 144
- 07 一覽^{いちらん} 阅览——一通りざっと見ること…………… 144
- 08 傍観^{ほうかん} 旁观——何もしないでそばで見てい